


Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков



УТВЕРЖДАЮ:

Декан ФИЯ


О.В. Нагель

« 27 » 08 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

**Лексикология первого иностранного языка
(французский язык)**

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
Перевод и переводоведение

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2021

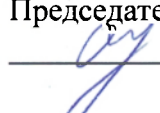
Код дисциплины в учебном плане: Б1.У.В.04

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП


Д.Б. Королева

Председатель УМК


О.А. Обдалова

Томск – 2021

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-1- способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;

ОПК-3 - способность порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;

ПК-5- владение основами современных методов научного исследования, методиками поиска, анализа и обработки материала исследования, информационной и библиографической культурой.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-1.1- находит основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные, стилистические явления, нормы орфографии и пунктуации в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах);

ИОПК-1.2 - объясняет использование в устных и/или письменных высказываниях на иностранном(ых) языке(ах) конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации;

ИОПК-1.3 - интерпретирует значения конкретных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных, стилистических явлений, реализаций правил орфографии и пунктуации в условиях контекста с учетом функциональных разновидностей изучаемого(ых) иностранного(ых) языка(ов);

ИОПК-3.3 - выбирает релевантные грамматические, лексические, идиоматические структуры для передачи заданного смысла в соответствии с регистром общения;

ИПК-5.1 - владеет методами анализа, систематизации и обобщения результатов научных исследований в области лингвистики и переводоведения.

2. Задачи освоения дисциплины

Задачи курса:

- ознакомить студентов с основными положениями и теориями лексикологии на современном этапе развития науки (с организацией словаря французского языка, с основными категориями и проблемами курса лексикологии, с происхождением, закономерностями и тенденциями развития словарного состава языка, с современным состоянием словарного состава французского языка, с системой связей лексических единиц между собой);

- научить применять полученные знания для решения практических задач профессиональной деятельности;

- научить реферировать современную научную литературу по курсу;

- научить анализировать и обобщать теоретический и практический материал и применять его на практике, а также в работе над курсовыми и дипломными работами.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, является обязательной для изучения.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 5, зачёт.

Семестр 6, экзамен.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются компетенции, сформированные в ходе освоения образовательных программ предшествующего уровня образования.

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты обучения по следующим дисциплинам:

- «Стилистика русского языка» - ИОПК - 1.1; ИОПК - 1.2; ИОПК - 1.3.
- «Теоретическая фонетика» - ИОПК - 1.1; ИОПК - 1.2; ИОПК - 1.3.
- «Общее языкознание» - ИОПК - 1.1; ИОПК - 1.3; ИПК-5.1.
- «История первого иностранного языка и введение в спецфилологию» - ИОПК - 1.2; ИОПК - 1.3; ИПК-2.3; ИПК-5.1.
- «Современные методы научных исследований» - ИОПК - 1.2; ИОПК - 1.3; ИПК-5.1.
- «Практическая грамматика первого иностранного языка» - ИОПК - 1.1; ИОПК - 1.2; ИОПК- 3.1; ИОПК- 3.3.
- «Теория текста» - ИОПК - 1.1; ИОПК - 1.3; ИПК-5.1.
- «Введение в язык специальности» - ИОПК - 1.1; ИОПК - 1.2; ИОПК - 1.3.
- «Введение в межкультурную коммуникацию» - ИОПК- 3.1.
- «Русский язык и культура речи» - ИОПК- 3.3.

Так как практические занятия проводятся на иностранном языке (французский), для успешного освоения курса студент должен владеть иностранным языком на уровне не ниже В2.

6. Язык реализации

Русский.

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5з.е., 180 часов, из которых:

-лекции: 44 ч.;

- практические занятия: 20 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам

Тема 1. Введение

Предмет и методы лексикологии. Лексика как система.

Тема 2. Теория слова

Слово как единица языка. Классификация слов. Семантическая структура слова.

Тема 3. Изменение значения слова.

Полисемия и моносемия. Типы значений слов. Типы и механизмы переноса значений (сужение, расширение смысла, метонимия, метафора). Семантические трансформации (улучшение, ухудшение, гипербола, литота).

Тема 4. Словообразование.

Суффиксация. Префиксация. Словосложение, словослияние. Регрессивное, несобственное словообразование и др. приемы.

Тема 5. Заимствования.

Заимствования из разных языков. Ассимиляция заимствований. Роль заимствования. Закон Тубона.

Тема 6. Фразеология

Определение и классификация фразеологических единиц. Идиомы.

Тема 7. Лексические серии.

Синонимы. Антонимы. Омонимы. Паронимы.

Тема 8. Функциональная стратификация словарного запаса.

Общепотребительный фонд французского языка. Наследственный фонд французского языка. Территориальная дифференциация. Социальные жаргоны. Неологизмы. Интернациональные слова.

Тема 9. Лексикография.

Общие положения. Типы словарей.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, вопросников по темам, выполнения домашних заданий, и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Зачет в первом семестре проводится в устной форме по билетам. Билет содержит два теоретических вопроса и одно практическое задание. Продолжительность зачета 1,5 часа.

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. L'objet d'études de la lexicologie
2. Les études synchronique et diachronique en lexicologie
3. Le lien entre la lexicologie et les autres branches linguistiques
4. Le vocabulaire en tant que système
5. Les méthodes d'analyse lexicologique
6. Le mot et la notion
7. Les fonctions du mot
8. Les caractéristiques phonétique et grammaticale du mot
9. Les significations lexicales et grammaticales. Les types de la signification lexicale.
10. L'étymologie et la motivation du mot
11. La langue en tant que phénomène social
12. L'évolution sémantique et son rôle dans l'enrichissement du vocabulaire
13. La polysémie et la monosémie des mots
14. Les différents types de sens
15. Les causes de l'évolution sémantique des mots
16. Les procédés sémantiques fondamentaux (la restriction, l'extension, la métonymie, la métaphore, le glissement)
17. Les modifications du sens (l'amélioration, la péjoration, l'affaiblissement, l'intensification)
18. L'enrichissement du vocabulaire par les emprunts (aux langues romanes - la langue espagnole, langues italienne)
19. L'enrichissement du vocabulaire par les emprunts (aux langues classiques)
20. L'enrichissement du vocabulaire par les emprunts (à la langue anglaise)
21. L'enrichissement du vocabulaire par les emprunts (à la langue allemande)
22. L'enrichissement du vocabulaire par les emprunts (à la langue russe)
23. L'enrichissement du vocabulaire par les emprunts (aux langues orientales)

24. L'assimilation des vocables empruntés par la langue française
25. Les doublets étymologiques
26. La loi de Toubon
27. Le rôle des emprunts dans l'enrichissement du vocabulaire.

Примеры практических заданий:

Практическое задание 1.

Pourquoi la phrase « *Une table court* » n'a-t-elle pas de sens ? Analysez la phrase à l'aide de la méthode componentielle.

Практическое задание 2.

Nommez les sèmes qui constituent le sémantème du mot « loup ». Nommez les sèmes communs (génériques) et les sèmes particuliers (spécifiques) des mots « loup » et « oiseau ».

Практическое задание 3.

Comment s'effectue l'assimilation (phonétique, grammaticale, sémantique) des emprunts italiens ci-dessous à la langue française ?

- Imboscare > embusquer,
- Pensare > penser,
- Balcón > balcon

Результаты **зачета** оцениваются отметкой «зачтено» и «не зачтено». Критерии оценки:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он ответил на вопросы во время устного собеседования в полном объеме или частично (50% и более);
- оценка «не зачтено» выставляется студенту, если он не ответил на вопросы во время устного собеседования или ответил частично (менее 50 %).

Экзамен во втором семестре проводится в устной форме по билетам. Экзаменационный билет состоит из двух частей – теоретической (два вопроса) и практической (одно задание). Продолжительность экзамена 1,5 часа.

На экзамен выносятся все вопросы из списка. По окончании ответа на части билета обучающемуся могут быть предложены дополнительные вопросы по теоретическому и практическому заданиям.

Первая часть представляет собой ответ на 2 теоретических вопроса, проверяющих ИОПК-1.2, ИОПК-1.3 и ИПК 5.1.

Вторая часть содержит одно практическое задание, проверяющее ИОПК-1.1; ИОПК-1.2; ИОПК-1.3; ИОПК-3.3.

Примерный перечень теоретических вопросов:

1. La formation des mots (la dérivation suffixale et préfixale)
2. La dérivation régressive
3. La dérivation impropre.
4. La composition,
5. L'abréviation,
6. Le télescope,
7. L'onomatopée.
8. L'objet d'étude de la phraséologie.
9. Les indices des groupements phraséologiques
10. La classification des groupements phraséologiques.
11. Les synonymes. Critères de la synonymie
12. Définition de synonymes. Synonymes partiels
13. Synonymie absolue et relative.
14. Variations différentielles des synonymes

15. Les antonymes. Types d'opposition antonymique
16. Les homonymes. Types d'homonymes. L'origine de l'homonymie
17. La caractéristique du fonds usuel du vocabulaire du français moderne
18. Différentiation territoriale du lexique du français moderne : la langue nationale et les dialectes locaux
19. La différenciation sociale du vocabulaire du français moderne : les jargons sociaux, l'argot, les jargons professionnels
20. Les mots internationaux dans le vocabulaire du français moderne
21. Les mots nouveaux et archaïques dans le vocabulaire du français moderne

Примеры практических заданий:

Задание 1.

Relevez et soulignez les mots formés par la conversion. Spécifiez le type de la conversion (substantivation, adjectivation, adverbialisation) :

- 1) *Un rien le faisait rire.*
- 2) *Le ciel toujours couvert pesait bas.*
- 3) *Elle porte une robe couleur cerise.*
- 4) *Il était dans le juste et le vrai.*
- 5) *Cet homme avait un étrange pouvoir de joie.*
- 6) *Par la vitre arrière, je considère un instant la silhouette de Folcoche.*

Задание 2.

1) Quel est le sens des suffixes dans les séries suivantes :

- a) *arcade - collonade*
- b) *branchage – plumage – feuillage*

Nommez les autres suffixes ayant ce sens-là.

Задание 3.

Nommez les préfixes des noms et des adjectifs désignant l'intensité. Donnez-en quelques exemples.

Traduisez en français : *ультрамодный, суперлегкий, гиперзвуковой*

Задание 4.

Analysez les homonymes ci-dessous, déterminez leur type:

« *Si six scies scient six cyprès, chaque scie scie son cyprès* ».

Задание 5.

Analysez les définitions du mot « *joie* ». Choisissez-en la plus réussie, justifiez votre choix :

- a) *Emotion agréable et profonde, sentiment exaltant ressenti par toute la conscience (Petit Robert) ;*
- b) *Vive impression de plaisir que la possession d'un bien réel ou imaginaire fait éprouver (Petit Larousse) ;*
- c) *Sentiment de grande satisfaction, de vif palisir, que la possession d'un bien réel ou imaginaire fait éprouver (Dictionnaire du français contemporain).*

Результаты экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» выставляется: если студент глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, чётко и логически стройно его излагает, свободно ориентируется в излагаемом материале, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и анализом практического

материала, причём не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал учебной литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

Оценка «хорошо» выставляется: если студент твёрдо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, но допускает немногочисленные ошибки при анализе языкового материала, владеет необходимыми навыками и приемами выполнения задач, способен самостоятельно исправить свои ошибки после наводящих вопросов.

Оценка «удовлетворительно» выставляется: если студент имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении анализа языкового материала, допускает при этом ошибки и не может их самостоятельно исправить.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется: если студент не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практическое задание.

11. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=25361>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

в) План семинарских / практических занятий по дисциплине.

г) Методические указания по проведению лабораторных работ.

д) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

1. Лопатникова Н.Н. Лексикология современного французского языка : учебник для вузов по направлениям подготовки бакалавров и магистров "Филология", "Лингвистика", направлению подготовки дипломированных специалистов "Иностранный язык" и специальности "Филология". - М.: Высшая школа, 2006. - 333 с.

2. Гак В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским: учебное пособие. - Москва: URSS [и др.], 2010. – 261 с.

3. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков: учебник для студентов педагогических институтов по специальности N 2103 "Иностранные языки". - Москва: ЛИБРОКОМ, 2010. - 287 с.

б) дополнительная литература:

1. Лопатникова Н.Н., Мовшович Н.А. Лексикология современного французского языка: Учебник для студентов вузов по направлениям подготовки бакалавров и магистров "Филология", "Лингвистика", направлению подготовки дипломированных специалистов "иностранный язык" и специальности "Филология". - М.: Высшая школа, 2001. - 248 с.

2. Язык и действительность: сборник научных трудов памяти В.Г. Гака / редкол.: С.Г. Тер-Минасова (пред.) и др. - М.: URSS, 2006. – 633 с.

3. Гак В.Г. Языковые преобразования: виды языковых преобразований: факторы и сферы реализации языковых преобразований. - Москва: ЛИБРОКОМ [и др.], 2010. – 407 с.

в) ресурсы сети Интернет:

1. Бурнацева З.К., Пылакина В.В. Lexicologie de la francaise: учебное пособие по лексикологии французского языка для студентов III курса переводческого факультета, изучающих французский язык как первый [Электронный ресурс] / Москва: ФГБОУ ВПО МГЛУ, 2014. –URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2017/000555178/000555178.pdf>

2. Норман Б.Ю. Лингвистические задачи: учеб. пособие [Электронный ресурс] / Б. Ю. Норман. - Москва: Флинта, 2012. - 272 с. - Электрон. версия печат. Публ. - URL: http://e.lanbook.com/books/element.php?p11_id=84569. - Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та.

3. Гак В.Г. Беседы о французском слове: из сравнительной лексикологии французского и русского языков [Электронный ресурс] / В. Г. Гак. - Москва: URSS, 2010. - 334 с. - Электрон. версия печат. Публ. - URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2017/000389157/000389157.pdf>. - Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та.

4. Гак В.Г. Введение во французскую филологию: учебник и практикум для академического бакалавриата: Учебник и практикум [Электронный ресурс] / Гак В.Г., Мурадова Л.А. - М : Издательство Юрайт, 2018. - Электрон. версия печат. Публ. - URL: <http://www.biblio-online.ru/book/C2E28ABA-224A-4543-9F46-C76137322876>. - Доступ из локальной сети Науч. б-ки Том. гос. ун-та.

5. Открытые онлайн-курсы

6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – М., 2000- 2023. – URL: <http://elibrary.ru/defaultx.asp?>

7. Вестник Томского государственного университета [Электронный ресурс]. – Электрон.дан. – Томск, 1998. - 2020. – URL: http://journals.tsu.ru/vestnik/&journal_page=archive

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакетпрограмм. Включаетприложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (GoogleDocs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформаЮрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБСIPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

Аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации в смешенном формате («Актру»).

15. Информация о разработчиках

Кильмухаметова Елена Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков.